

◎航空業務に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の交換
公文

(略称) ソ連邦との航空取極

昭和六十二年 三月 二十日 モスクワで
昭和六十二年 三月 二十日 効力発生
昭和六十二年 四月 二十四日 告示

(外務省告示第三三五号)

目 次

ページ

日本側書簡.....一八六九

ソ連側書簡.....一八七一

(航空業務に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百八十七年二月十二日から十三日まで東京において日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の航空当局の代表団の間で行われた交渉に言及するとともに、日本国政府が航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に従つて指定した航空企業は、千九百八十七年四月一日から千九百八十八年三月三十一日までの間東京から千九百七十三年一月十三日に署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦の航空当局の代表団の間の交渉に関する合意議事録¹(5)に定める第三国内の地点へ(及びその逆方向に)、千九百八十七年二月十三日に署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦の航空当局代表団の間の交渉に関する合意議事録により改正及び追加が加えられた千九百八十五年二月九日に署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦の航空当局代表団の間の交渉に関する合意議事録に言及された条件の下で無着陸シベリア經由便を運営する権利を付与される旨の当該交渉において到達した了解を日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下がこの了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認されることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

ソ連邦との航空取極

Москва, 20 марта 1987 года

Господин Министр,

Создана на переговоры, состоявшиеся 12-13 февраля 1987 года в Токио между делегациями авиационных властей Японии и Союза Советских Социалистических Республик, имел честь подтвердить от имени Правительства Японии достигнутое на вышеуказанных переговорах соглашение, что назначенному Правительством Японии в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении авиапредприятию предоставляется право выполнять с 1 апреля 1987 года по 31 марта 1988 года беспосадочные полеты по транссибирскому маршруту из Токио в пункты в третьих странах и в обратном направлении, определенные в Статье 1 (5) Соглашенной протокольной записи о переговорах между делегациями авиационных властей Японии и Союза Советских Социалистических Республик, подписанной 9 февраля 1985 года, с изменениями и дополнениями, содержащимися в Соглашенной протокольной записи о переговорах между делегациями авиационных властей Японии и Союза Советских Социалистических Республик, подписанной 13 января 1973 года, на условиях, предусмотренных в Соглашенной протокольной записи о переговорах между делегациями авиационных властей Японии и Союза Советских Социалистических Республик, подписанной 13 февраля 1987 года.

Я также имел честь предложить, чтобы Вы подтвердили эту договоренность от имени Правительства Союза

ソ連邦との航空取極

千九百八十七年三月二十日にモスクワで

ソウイェト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 鹿取泰衛

ソウイェト社会主義共和国連邦

民間航空大臣 ベ・ベ・ブガエフ閣下

一八七〇

Советских Социалистических Республик.

Примите, господин Министр, уверения в моем весьма
высоком к Вам уважении.

(Подпись) г-ну Ясугэ Катори
чрезвычайному и полномочному Послу
Японии в Союзе Советских
Социалистических Республик

Его Превосходительству
В. П. Бугаев
Министр гражданской авиации
Союза Советских Социалистических
Республик

(ソ連側書簡)

Москва, 20 марта 1987 года

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に言及された了解をソヴィエト社会主
義共和国連邦政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百八十七年三月二十日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦
民間航空大臣 ベ・ベ・ブガエフ

ソヴィエト社会主義共和国連邦駐在
日本国特命全權大使 鹿取泰衛閣下

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от
сего числа следующего содержания.

(П И С Ь М О Н П О Н С К О И С Т О Р О Н Ы)

Настоящим имею честь подтвердить Вам,
господин Посол, от имени Правительства Союза
Советских Социалистических Республик договоренность,
о которой говорился в Вашем письме.

Примите, господин Посол, уверения в моем весьма
высоком к Вам уважении.

(Подпись) Б. П. Бугаев
Министр гражданской авиации
Союза советских социалистических
Республик
Его Превосходительству
г-ну Якуз Катори
чрезвычайному и Полномочному Послу
Японии в Союзе советских
Социалистических Республик

(参考)

この取極は、昭和四十一年に署名されたソ連邦との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一六七四号参照）に従って指定された航空企業が第三国内の地点へ無着陸シベリア經由便を運営する権利を付与されることについての了解を確認したものである。